

תפלה ערב שבת

עם תרגום והעתיקה רוסיית
מאת החזן אברהם כפלי

СУББОТНЯЯ ВЕЧЕРНЯЯ МОЛИТВА

текст оригинала на др.-еврейском
с русскими транскрипцией и переводом
© газзана Авраама Кефели

* Буква ה соответствует гортанному звуку хъ, ג - гортанному гъ, כ - гортанному къ.

* Ударение в др.-еврейских словах в основном падает на последний слог, если нет - это помечено знаком ' .

* Текст, напечатанный обычным (чёрным) цветом читается газзаном.

* Текст, напечатанный синим цветом читается всей общиной.

* Текст, напечатанный красным цветом повторяется дважды.

russian translation

Субботняя вечерняя молитва.

Молитва, читаемая при входе в храм.

И я по великой милости Твоей приду в Дом Твой, поклонюсь святому алтарю Твоему в почтении к Тебе.

Врата Твои, когда стучу, Ты, Боже, отвори;

Смиренно помощи прошу, десницу мне простри. Когда взываю я к Тебе, прими мои моления, Вместо жертвенного агнца, мучного приношения. Свет очей моих, благоволи! И мысль мою храни! Внемли молитве Ты моей!

И на меня взгляни! К Тебе глаза мои и сердце возношу. Прости, когда перед Тобой словами согрешу!

Молитва при облачении:

Благословен Ты, Превечный, Боженаш, царь

Вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам делать нити видения на краях одежды нашей.

И заповедал нам Превечный исполнять все эти уставы, бояться Превечного, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и ныне. И спасение будет нам, если мы будем наблюдать исполнять весь этот закон пред лицом Превечного, Бога нашего, как Он заповедал нам. **Сообщающий** дела свои Якову, законы и постановления свои Израилю. Не сделал так любому другому народу, и суды Твои они не ведают, Алелуя! Благословен Превечный во веки. Аминь и Аминь.

* Порядок объяснения.

В память повеления делать кисти (бахрому) на краях одежды своей, мы, в настоящее время при изменившейся форме наших одеяний облачаемся на время богослужения покрывалом из белой материи квадратной формы, края которого должны быть снабжены кистью (бахромой) из белых и голубых нитей. Облачение это называется "Цицит" (бахрома – нитяная кисть) . Исполнение этой заповеди вменяется духовному лицу при отправлении общественного богослужения и совершения религиозных обрядов.

russian transcription

Молитва, читаемая при входе в храм.

Ва-ани бе-ров הַסְדֵּחָ אַבּוֹ וְעֵתְךָ,
эштаҥаве эль г'ехал кодшеха
бе-йирате'ха.

Шааре'ха бе-дофкы Йаг' пета'ҥа. Ви-им
эгтоф ке-шоэль яд шела'ҥа.

Леха таво тефиллати бе-шав'ви
Меком кевес ви-иссарон ле-мин'ҥа.

Моор энай рече ушмор левави.

Нете о'зен вега'м га'йин пека'ҥа.

ҕаримо'ти Леха энай ве-либби,

Ви-им эшге ле-фанеха - Села'ҥа!

Молитва при облачении:

Барух Атта Адонай, Элоге'ну Ме'лех а-олам
ашер кыддеша'ну бе-мичвотав ве-чивва'ну
ли-лбош арба кенафот беч-чичит. **Амен.**

Вай-чавве'ну Адонай ла-асот эт кол га'ҥуккым
га-э'льле, ле-йир'ра эт Адонай Элоге'ну, ле-тов
лану кол га'й-ямим ла-ҥайотену ка-га'й-йом га'з-зе.
У-чдака тиг'е ллану ки нишмор ла-асот эт кол
га'м-мичва га'з-зот ли-фне Адонай Элоге'ну
ка-ашер чивва'ну .

Маггид деварав ли-Яков, ҥуккав у-мишпатав
ле-Йисраэль . Ло аса хен ле-хол гой, у-мишпатим
бал йеда'ум, галелуя. Кол ган-нешама та'галлел
Йаг'.

Ғалелуяг'.

Барух Адонай ло-олам. ***Амен ва-амен!**

תפילת ערב שבת

בכניסה לבית הכנסת בישיבה תאמר:

וְאֵיךְ בָּרַב חֲסֵדְךָ אֲבֹא בֵיתְךָ
אֲשֶׁתְּחַנֶּנּוּ אֶל-הֵיכַל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ :
שְׁעָרֶיךָ בְּדַפְקֵי יָהּ פִּתְחָה :
וְאִם אָעֻטוֹף כְּשׂוֹאֵל יָד שְׁלַחָה :
לָךְ תָּבֵא תְּפִלְתִּי בְּשׁוּעֵי :
מְקוֹם כְּבֹשׁ וְעֶשְׂרוֹן לְמִנְחָה :
מְאֹר עֵינַי רְצֵה וּשְׁמֹר לְכַבִּי :
נֹטָה אֶזֶן וְגַם עֵינַי פִּקְחָה :
הָרִימוּתִי לָךְ עֵינַי וּלְבִי :
וְאִם אֲשַׁגָּה לְפָנֶיךָ סְלַחָה :

ברכת הצצית

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִידְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְלַבֹּשׁ אֲרָבַע כְּנָפֹת בְּצִיצֵת אָמֵן:
וְיִצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ
כְּהִיוֹם הַזֶּה: וְצִדְקָה תְּהִי־לָנוּ כִּי-נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר
צִוָּנוּ:

מִגִּיד דְּבָרָיו לְעַקְבֹּב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא
עָשָׂה כֵן | לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-דָעוּם
הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְיָ

הללויה:

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם * אָמֵן | וְאָמֵן:

russian translation

Могу ли я, прах и пепел, тлен и червь, суета и ничтожество, сподобиться предстать с молитвою пред Царем великим и дивным, возвышенным и превознесенным, имя Которого: Великий и Дивный – Царем над царями, Святым, благословен Он, Началом всех начал, Причиной всех причин? – но полагаюсь на великое милосердие Его, ибо Он милостив к созданиям Своим и благоволит к молитвам и мольбам рабов Своих. Как сказано:

Близок Превечный ко всем призывающим Его, ко всем, призывающим Его истинно. Желание боящихся Его Он исполняет, и вопли их слышит, и помогает им. К Тебе, внимлющему молитв, приходит всякая плоть.

Сядь:

Прийдёмте поклонимся и преклонимся, приклоним колена перед Господом, Создателем Нашим. Да будет уготовлена молитва моя как благоухание пред Тобойэ возношение рук моих - как жертва вечерняя. Поставь Господи стражу к устам моим, чтобы охраняла скудость уст моих. Открой уста мои, дабы молвить хвалу Тебе. Хвалу будут молвить уста мои. И всякая плоть - Святое Имя твоё на веки вечные.

Сидя:

Превечный, услышь молитву мою, и вопль мой да придет предлицо Твое.

Пошли свет Твой и Истину Твою, пусть они ведут меня, приведут меня к Святой горе Твоей и к Обители Твоей.

russian transcription

Ми анохи - афар ва-э'фер, римма ве-толеа, ге'вель ва-рик, ше-эзке ла-аммод би-тфилла ли-фне га-м-е'лех га-гадол ва-ган-Нора, Рам ве-Нисса Шемо Ме'лех малхе га-м-мелакхим, га-к-Кадош, Барух гу, иллат кол га-иллот ве-сиббат кол га-сиббот, элла би-гишшаани ал ра'амав а-раббим ва-гасадав га-гедолим ше-гу мера'ем ал берийотав ве-роче би-тфиллот ув-та'жануним шель авадав кемо ше-неэмар: "каров Адонай ле-хол кораав, ле-хол ашер йыкрау'гу ве-эмет. Речон йереав йаасе ве-эт шав'атам йишма ви-йошиг'эм. Шоме'яг тефилла, адеха кол басар йавоу. Ашре йошеве вете'ха, од йаалелу'ха, Се'ла.

Сядь:

Бо'у ништа'гаве ве-нихра'а, нивреха лифне Адонай Осе'ну.

Тиккон тефиллати кето'рет ле-фане'ха, мас'ят каппай мин'гат а'рев. Шита Адонай, шомра ле-фи, ниччера ал дал сефатай. Адонай сефатай тифта'г у-фи йаггид Тигиллате'ха. Тигиллат Адонай йедаббер пи, ви-варех кол басар Шем Кодшо ло-олам ва-эд.

Сидя:

Адонай, шим'а тефиллати, ве-шавати элеха таво.

Шела'г ореха ва-амиттеха гемма йан'гу'ни, йеву'ни эль га-р-кодшеха ве-эль мишкентех.

-2-

תפלתערב שבת

מי אנוכי עפר ואפר רמה ותולעה הבל ורק שאזכה לעמוד בתפלה לפני המלך הגדול והנורא רם ונשא שמו מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא עלת כל העלות וסבת כל הסיבות אלא בהשעני על רחמי הרבים וחסדיו הגדלים שהוא מרחם על בריותיו ורצה בתפלות ובתחנונים של עבדיו כמו שנאמר קרוב יהיה לכל-קראיו לכל אשר יקראהו באמת: רצון-יראיו יעשה ואת-שועתם ישמע ויושיעם: שמע תפלה עדיך כל-בשר יבאו: אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

תשב

באו נשתחנה ונכרעה נברכה לפני-יהוה עשנו:

תפון תפילתי קטרתי לפניך משאת כפי מנחת-ערב: שיתה יי שמה לפי נצרה על-גל שפתי: אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך: תהלת יי ידבר-פי ויברך כל-בשר שם קדשו לעולם ועד:

יהוה שמעה תפילתי ושועת יאליך תבוא:

שלח אורן ואמתך המה ינחוני יביאוני אל-הר-קדשך ואל-משכנותיך:

russian translation

Как вожделенны жилища Твои, Господи сил! Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому. И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой! Блаженны живущие в доме Твоём: они непрестанно будут восхвалять Тебя. Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены [к Тебе]. Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением; приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе. Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внимли, Боже Иаковлев! Боже, защитник наш! Приинкни и призри на лице помазанника Твоего. Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желая лучше быть у порога в доме Божиим, нежели жить в шатрах нечестия. Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ. Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя! Благословен Превечный во веки. Аминь и Аминь.

Встань:

Господь Бог наш, Сотворивший и Избавивший нас, Ваятель и Святой наш - Един во-веки! - * Истина. Избавитель наш Господь - Имя его Чеваот, * Святыи Израилев!

Слушай, Израиль! Превечный, Бог наш, Превечный един.

russian transcription

Ma йедидот мишкенотеха Адонай Чеваот. Нихсефа ве-ам калета нафши ла-ђачрот Адонай, либби у-всари йераннену эль Эль ђай. Гам чиппор ма'чъя ва'йит у-дрор - кен ла, ашер ша'та эфрође'га эт мизбођоте'ха Адонай Чеваот, малки вЕлођай . Ашре йошеве вете'ха, од йаалелу'ха, се'ла . Ашре адам оз ло вах , месиллот бильвавам . Овере бе-э'мек ђаб-баха мађйан йешиту'гу, гам берахот йаѓте море. Йелеху ми-ђа'йиль эль ђа'йиль, йераэ Эль Элогим беч-Чиййон. Адонай Элогим Чеваот шимъя тефиллати , ђа-ази'на Элоге Яаков, се'ла . Мађине'ну реэ Элогим, ва-ѓаббет пене мешиђе'ха. Ки тов йом ба-ђачере'ха ме-а'леф, бађа'рти гистофев бе-вет Элођай мид-дур ба-аѓоле реша . Ки ше'меш у-мађен Адонай Элогим, ђен ве-хавод йиттен Адонай, ло йимна тов ла-ѓолехим бе-тамим. Адонай Чеваот, ашре адам боте'яѓ Бах. Барух Адонай ло-олам, **амен ва-амен.**

Встань:

Адонай, Элоге'ну Борез'ну Гоале'ну Йочере'ну Кедоше'ну, Йађьд бо-оламо, **змет.**

Гоалену Адонай - Чеваот Шемо, **Кедош Йисраэль.**

Шема Йисраэль, Адонай Элоге'ну, Адонай Эђад.

תפלת ערב שבת

מה-ידידות משכנותיך יהוה צבאות: נכספה וגם-פלתה | נפשי לחצרות יהוה לבי ובשרי ירננו אל-אל חיי: גם-צפור | מצאה בית ודרור | קו לה אשר-שתה אפרתיה את-מזבחותיך: יהוה צבאות מלכי ואלהי: אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה: אשרי אדם עוז לו-בך מסלות בלבבם: עברי בעמק הבכא מעין ישיתוהו גם-ברכות יעטה מורה: ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלהים בציון: יהוה אלהים צבאות שמעה תפילתי תאזינה אלהי יעקב סלה:

מגננו ראה אלהים וְהִבֵּט פָּנָיו מִשִּׁיחָךְ: כִּי טוֹב-יָוִם בְּחִצְרֶיךָ מֵאֵלֶיךָ בְּחִרְתִּי הִסְתַּוְּפֶה בְּבֵית אֱלֹהֵי מְדוּר בְּאֵהֶל-יְרֻשָׁע: כִּי שָׁמַשׁ | וּמִגֹּן יְהוָה אֱלֹהִים תָּן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לְאֵי-מִנַּע טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים: יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְאָדָם בְּיַטֵּחַ בָּךְ: בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

הקהל יקום

יְי אֱלֹהֵנו | בְּרָאנו גְּאֻלְנו יִצְרָנו קְדוּשָׁנו יְחִיד בְּעוֹלָמוֹ | **אָמֵן :**

גְּאֻלְנו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ **קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:** שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

russian translation

Превечный! Имя Твоё вечно; * Превечный! Память о Тебе в род и род. Превечный мудростью основал землю, * утвердил небо разумом. Превечный! Милость Твоя до небес, * Истина Твоя до облаков! Превечный на небесах утвердил престол Свой, и Царство Его всем управляет. Превечный, Владыка наш! Как величественно Имя Твоё по всей земле! Ты вознёс величие Твоё выше небес. Превечный! Нет подобного Тебе и нет бога кроме Тебя из всего, что мы слышали устами нашими. Нет подобного Тебе, Превечный; Велик Ты и велико Имя твоё могуществом. Потому что Ты велик и творишь чудеса; Те един Бог. Ты Превечный един; Ты создал небо, небеса небес, и всё воинство их, землю и всё что на ней, и Ты живишь всё это, и воинство небесное Тебе поклоняется. Будем и мы служить Превечному, потому что Он Бог наш. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и вознесу Его. Ты Бог мой; Тебя славлю я, Боже Мой, тебя превозношу я.

Славьте Превышнего, потому что Он благ, потому что милость Его вечна. Славьте Бога богов, потому что милость Его вечна. Славьте Владыку владык, потому что милость Его вечна; Того, который один творит великие чудеса, потому что милость Его вечна; сотворил небеса премудро, потому что милость Его вечна;

russian transcription

Адонай Шимха ло-олам, **Адонай зихреха ле-дор ва-дор** . Адонай бо-гохма я'сад а'реч, **конен шама'йим битвуна** . Адонай ба-гаш-шама'йим **җасде'ха, эмунатеха ад шагакым** . Адонай баш-шама'йим гехин кисьо, **у-малхуто бак-кол маша'ла**. Адонай Адонену ма Аддыр Шимха бе-хол а-а'реч, **ашер ттена годеха ал гаш-шама'йим** . Адонай эн камо'ха, ве-эн Элогим зулате'ха, * **ке-хол ашер шама'гну бо-озне'ну**. Ме-эн камо'ха Адонай, **Гадол Атта ве-гадол Шимха би-гвур**. Ки гадол Атта во-Осе нифлаот, **Атта Элогим левадде'ха**. Атта гу Адонай левадде'ха, Атта аси'та эт гаш-шама'йим, шеме гаш-шама'йим ве-хол чеваам, га-ареч ве-хол ашер але'га, **гай-яммим ве-хол ашер ба-гем, ва-Атта маҗайе эт куллам, учва гаш-шама'йим леха миштагавим**.

Гам анаҗну наавод эт Адонай, **ки Гу Элоге'ну**. Зе Эли ва-анве'гу, **Элоге ави ва-аромеме'нгу**. Эли Атта во-оде'кка **Элогай аромеме'кка**.

Году лАдонай ки тов , **ки ло-олам җасдо**
Году лЕлоге'га-Элогим, **ки ло-олам җасдо**
Году ла-Адоне а-Адоним, **ки ло-олам җасдо**
Ло-Осе нифлаот ггедолот леваддо,
ки ло-олам җасдо
Ло-Осе аш-шама'йим би-твуна,
ки ло-олам җасдо

תפלתערב שבת

יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זְכוֹרָךְ לְדוֹר־וָדוֹר: יְהוָה בְּחִכְמָה יִסַּד-אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה: יְהוָה בְּהַשְׁמִים חִסְדֶּךָ אֲמוֹנַתְךָ עַד-שְׁחָקִים: יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה: יְהוָה אֲדַנִּינוּ מִהָ-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תִּנְהַ אֲהַרְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם: יְהוָה אֵין כְּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ כָּל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאֶזְנוֹנוּ: מֵאֵין כְּמוֹךָ יְהוָה גְּדוֹל אַתָּה וְגְדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה: כִּי-גְדוֹל אַתָּה וְעֵשָׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְךָ: אַתָּה-הוּא יְהוָה לְבַדְךָ | אַתָּה עֹשֵׂת אֶת-הַשָּׁמַיִם | שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צַבָּאָם | הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ | הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם | וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת-כָּלֶם וְצַבָּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

תשב

גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ: זֶה אֵלֵי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ: אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְךָ:

תקום

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים | כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:
לְעֵשָׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:
לְעֵשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:

russian translation

Утвердил землю на воде, потому что милость Его вечна; Сотворил великие светила, потому что милость Его вечна; Солнце – для управления днем, потому что милость Его вечна, Луну и звезды – для управления ночью, потому что милость Его вечна; Поразил Египет в первенцах его, ибо век милость Его; И вывел Израиля из среды его, ибо век милость Его; Рукою крепкою и мышцею простертою, ибо век милость Его; Разделил Чермное море, ибо век милость Его; И провел Израиля посреди его, ибо век милость Его; И низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо век милость Его; Провел народ Свой чрез пустыню, ибо век милость Его; Поразил царей великих, ибо век милость Его; И убил царей сильных, ибо век милость Его; Сигона, царя Аморрейского, ибо век милость Его; И Ога, царя Васанского, ибо век милость Его; И отдал землю их в наследие, ибо век милость Его; В наследие Израилю, рабу Своему, ибо век милость Его; Вспомнил нас в унижении нашем, ибо век милость Его; И избавил нас от врагов наших, ибо век милость Его; Он дает пищу всякой плоти, потому что милость Его вечна. Славьте Бога небес, потому что милость Его вечна. Да будет милость Твоя, Превечный, над нами, потому что мы надеемся на Тебя. Благословен Превечный во веки. Аминь и Аминь.

russian transcription

Ле-Рока га-а'реч ал ам-ма'йим
Ло-Осе орим ггедолим
Эт гаш-ше'меш ле-мемше'лет
бай-йом
Эт ай-йаре'йађ ве-хохавим
ле-мемшелот бал-ла'йла
Ле-Маке Мичра'йим
би-вхоре'ем
Ва-Йоче Йисраэль мит-тохам
Би-яд ѓжака у-ви-зро'вађ
нетуя
Ле-ѓозер йам Суф ли-ѓзарим
Ве-ѓеэвир Йисраэль бе-тохо
Ве-ниер Парьо ве-ђело-вйам
Суф
Ле-молих аммо бам-мидбар
Ле-макке мелахим ггедолим
Ва-йаѓароѓ мелахим аддырим
Ле-Сиђон ме'лех га-эмори
Ул'Ог ме'лех габ-башан
Ве-натан арчам ле-нађала
Нађала ле-Йисраэль авдо
Шеб-бешифлену за'хар ла'ну
Ва-йифреке'ну мич-чаре'ну
Нотен леђем ле-хол басар
ѓо'ду ле-Эль гаш-шама'йим
Йиѓи ѓасдеха Адонай але'ну,

Барух Адонай ло-олам!

ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ки ло-олам ѓасдо
ка-ашерийђалну
Лех.

амен ва-амен .

תפלת ערב שבת

לְרַקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשׂוֹת אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֵׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵים לְמַמְשֵׁלוֹת בַּלַּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְמַכּוֹת מִצְרַיִם בְּבַכּוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְגַזֵּר יַם-סוּף וְלַגְזוֹרִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְנָעַר פְּרַעְזָה וַחֲיִלוֹ בַיָּם-סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְמַכּוֹת מַלְכִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וַיַּהַרְג מַלְכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וְנָתַן אֲרָצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
שֶׁבַשְׁפָּלְנוּ זְכַר-לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וַיַּפְרְקֵנוּ מִצְרַיִנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
נָתַן לָחֵם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
יְהִי-חֲסִדְךָ יְהוָה עֲלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:
כְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

russian translation

Так совершены небо и земля и все воинство их. И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал. И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал. и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный; это—знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился. И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать: шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти; не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы. Субботы мои соблюдайте, и Святыню мою чтите, Я Господь. Каждый из вас отца и мать свою чтите, и субботы мои соблюдайте. Я - Господь Бог ваш.

Сообщающий дела свои Якову, законы и постановления свои Израилю. Не сделал так любому другому народу, и суды Твои они не ведают, Алелуя! Благословен Превечный во веки. Аминь и Аминь.

Благо благодарить Господа, и воспевать Величественное Имя Твое. Утром возвещать милость Твою, и верность твою - по вечерам.

Песнь хвалебная. Воскликать Превечному, вся земля. Служите Превечному с веселием; приходите пред лицо Его с пением. Знайте, что Превечный есть Бог. Он сотворил нас, и мы - Его, народ его и овцы паствы Его. Войдите во врата Его с хвалою, во дворы Его со славословием; славьте Его, благословляйте Имя Его, потому что благ Превечный, во век милость Его и в род и род верность Его. Основание слова Твоего истина, и вечен всякий суд правды Твоей. Ты заповедал заветы Твои, чтобы соблюдать их крепко.

russian transcription

Вай-хуллу гаш-шама'йим ва-га-а'реч ве-хол чеваам. Вай-хал Элогим бай-йом гаш-шеви'ги мелахто, ашер аса, вай-йишбот бай-йом гаш-шеви'ги мик-кол мелахто ашер аса. Вай-ва'рех Элогим эт йом гаш-шеви'ги вай-каддеш ото, ки во шават мик-кол мелахто, ашер бара Элогим ла-асот. Ве-шамеру вене Йисраэль эт аш-шаббат, ла-асот эт гаш-шаббат ле-доротам, берит олам. Бени у-вен бене Йисраэль от ги ло-олам, ки ше'шет йамим аса Адонай эт гаш-шама'йим ве-эт га-а'реч, у-вай-йом гаш-шеви'ги шават ва-йиннафаш. Ва-йакель Моше эт кол адат бене Йисраэль вай-йо'мер алегем: э'льле гад-деварим, ашер чивва Адонай ла-асот отам. Ше'шет ямим теасе мелаха у-вай-йом гаш-шеви'ги йи'ге лахем ко'деш, шаббат шаббатон лАдонай, кол га-осе во мелаха йумат. Ло теваару эш бе-хол мошевотехем би-йом гаш-шаббат. Эт шаббетотай тишмо'ру, умикдаши тира'у, Ани Адонай. Иш иммо ва-авив тира'у, ве-эт шаббетотай тишмо'ру, **Ани Адонай Элогехем.**

Маггид деварав ли-Яков, њуккав у-мишпатав ле-Йисраэль. Ло а'са хен ле-хол гой, у-мишпатим бал йедаум, Галелуя. Барух Адонай ло-олам, **амен ва-амен. Тов** ло-годот лАдонай ул-заммер ле-Шимха Эльйон. **Ла-гаггид баб-бокер њасдеха, ве-эмунатеха бал-лелот. Мизмор ле-тода**, гариу лАдонай кол а-ареч. **Ивду эт Адонай бе-симга, боу ле-фанав би-рнана**. Ддуу, ки Адонай гу Элогим, гу асану ве-ло анањну, аммо ве-чон марњито. **Боу шаарав бе-тода њачеротав би-тгилла, году ло бареху Шемо**. Ки тов Адонай ло-олам њасдо, ва-ад дор ва-дор эмунато. **Рош ддева'реха эмет ул-олам кол мишпат чидке'ха**. Атта чивви'та фиккуде'ха, **лишмор моод**.

תפלת ערב שבת

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה ומשבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלהים לעשות: ושמו בני-ישראל את-השבת לעשות את-השבת לזרתם ברית עולם: ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי-ששת ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינפש: ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אלהם אלה הדברים אשר-צוה יהוה לעשות אתם: ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתוך ליהוה כל-העשה בו מלאכה יומת: לא-תבערו אש בכל משבתים ביום השבת: את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה: איש אמו ואביו תיראו ואת-שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם:

מגיד דבריו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל: לא עשה כן | לכל-גוי ומשפטים בל-ידעום הללויה: ברוך יהוה לעולם אמן | ואמן:

טוב להודות ליהוה ולומר לשמך עליון: לתגיד בבקר חסדך ואמונתך בכליות: מזמור לתודה הריעו ליהוה כל-הארץ: עבדו את-יהוה בשמחה באו לפניו ברגנה: דעו כי יהוה הוא אלהים הוא עשנו ולא אנחנו עמו וצאן מרעיתו: באו שעריו | בתודה חצרתיו בתהלה הודו לו ברכו שמו: כי-טוב יהוה לעולם חסדו ועד-דר | ודר אמונתו: ראש-דברך אמת ולעולם כל-משפט צדקך: אתה צניתה פקדריך לשמר מאד:

russian translation

Речитативом:

И сказал Превечный Моисею: говоря: Повели сыновьям Израиля, и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой, в огненную жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносить Мне в свое время. И скажи им: вот огненная жертва, которую вы должны приносить Превечному: два агнца однолетних, без порока, на день во всесожжение постоянно. Одного агнца приноси по утру, а другого агнца приноси к вечеру. И в приношение мучное приноси десятую часть ефы лучшей муки, смешанной с выбитым елеем, с четвертью гина. Это всесожжение постоянное, какое совершенно было при горе Синае, в приятное благоухание, в огненную жертву Превечному. И возлияние при ней четверть гина на одного агнца, на святом месте возливай возлияние, вино Превечному. А другого агнца приноси к вечеру, с таким мучным приношением, как по утру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в огненную жертву, в приятное благоухание Превечному.

И когда Аарон зажигает лампы к вечеру, он будет курить им (благовонным курением) . Это постоянное курение пред Превечным в роды ваши. И пусть становятся (сыновья Аарона) каждое утро славословить и хвалить Превечного, также и вечером.

Псалом. Песнь на день субботний. Благоесть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний, возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи, на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях. Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих. Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои! Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того. Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, — Ты, Господи, высок во веки! Ибо вот, враги Твои, Господи, — вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие; а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умещен свежим елеем; и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях. Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане. Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего; они и в старости плодовиты, сочны и свежи, чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

russian transcription

Вай-даббер Адонай эль Моше лемор: Чав эт бене Йисразель ва-амарта алегем. Эт курбани лаһми ле-ишшай, реяһ ниһо'ваһ тишмеру ла-гакрив ли бе-моадо. Ва-амарта ла-гем - ззе га-ишше ашер такри'ву лАдонай: кевасим бене шана темимим, шенайим лай-йом - ола тамид . Эт гак-ке'вес эһад таасе ваб-бо'кер, ве-эт гак-ке'вес гаш-шени таасе бен га-арбайим , ва-асирит га-эфа, со'лет ле-минһа, белула бе-ше'мен , катит - ревигит га-гин . Олат тамид га-асуя ба-гар Синай ле-рей'аһ ниһо'ваһ ишше лАдонай. Ве-ниско ревигит га-гин лак-ке'вес га-эһад бак-ко'деш гассех не'сех шеһар лАдонай. Ве-эт гак-ке'вес гаш-шени таасе бен га-арбайим ке-минг'ат габ-бо'кер ух-ниско таасе ишше ре'аһ ниһо'ваһ лАдонай.

Увагалот А'арон эт ган-нерот, бен га-арбайим йактире'нна - кето'рет ттамид ли-фне Адонай ле-доротехем. **Ве-ла-амод** баб-бо'кер, баб-бо'кер ло-годот ул-галлель лАдонай, **ве-хен ла-а'рев**.

Агалела Шем Элогим бе-шир, **ва-агадделенну** втода. **Мизмор шир** ли-йом гаш-шаббат . Тов ло-годот лАдонай, ул-заммер ле-Шимха Эльйон, **ла-гагид** баб-бо'кер һасде'ха, **ве-эмунатеха** бал-лелот. Але асор ва-але на'вель, але гиггайон бе-хиннор. **Ки симмаһта'ни** Адонай **бе-фауле'ха, бе-маасе** йаде'ха араннен. Ма ггадделу маасе'ха Адонай, моод амеку маһшевоге'ха. **Иш баар ло** йеда, **ухсиль ло** йавин эт зот . Бифро'ваһ решайим кемо э'сев, ва-ячичу кол по'але а'вен, ли-гишшамедан аде ад . **Ва-Атта маром ло-олам** Адонай . Ва-Атта маром ло-олам Адонай . **Ки гинне ойеве'ха** Адонай, **ки гинне ойеве'ха** йове'ду, йитпареду кол поале а'вен. Ват-та'рем кирьэм карни, баллоти бе-ше'мен раанан. **Ват-таббет** эни бе-шуррай, **бак-каммим** алай мереим ттишма'гна ознай . Чаддык кат-тамар йифраһ, ке-э'рез бал-Леванон йисге. **Шетулим** бе-Вет Адонай **ба-һачрот** Элогену яфри'һу. Од йенуван бе-сева, дешеним ве-раананим йиг'йу . **Ла-гагид,** **ки Йашар** Адонай, **Чури** ве-ло авла'та Во.

Барух Адонай ло-олам **Амен ва-амен** .

תפלת ערב שבת

וידבר יהוה אל־משה לאמר: צו את־בני ישראל ואמרת אל־הם את־קרבני לחמי לאשי ריח נִיחֹהי תשמרו וְהִקְרִיב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה כבשים בני־שנה תמימם שנים ליום עליה תמיד: את־הכֹּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִבְקָר ואת הכֹּבֶשׂ השני תַּעֲשֶׂה בין העֲרָבִים: ועשירית האיפה סלת למנחה בלולה בשמן כתיב רביעת ההין: עלת תמיד העֲשִׂיהָ בַהַר סיני לריח נִיחֹח אִשָּׁה ליהוה: ונסכו רביעת ההין לכֹּבֶשׂ האֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּדֶךְ נֶסֶךְ שֹׁכֵר ליהוה: ואת הכֹּבֶשׂ השני תַּעֲשֶׂה בין העֲרָבִים כַּמִּנְחַת הַבֶּקָר וְכַנְסֹכוֹ תַּעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹח ליהוה:

ובתעלות אהרן את־הנרות בין העֲרָבִים יקטירנה קטורת תמיד לפני יהוה לזִרְחֹתֵיכֶם: וְלַעֲמֹל בִּבְקָר בִּבְקָר | לַהֲדוֹת וּלְהַלְלֵ לַיהוָה וְכֵן לְעָרֹב: **אֶתְהַלְּלָה** שם־אלהים בְּשִׁיר וְאֶנְדְּנֶנּוּ בַתּוֹרָה:

מזמור שיר ליום השבת: טוב להדות ליהוה ולזמר לשמך עליון: להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות: עלי־עשור ועלי־נבל עלי הגיון בכנור: כי שמחתני יהוה בפעלך במעשי ידך ארנן: מה־גדלו מעשיך יהוה מאד עמקו מחשבתך: איש בער לא ידע וְכִסִּיל לא־יבין את־זאת: בפרח רשעים | כמו עשב ויציצו כל־פעלי און להשמדם עדי־עד: ואתה מרום לעלם יהוה: ואתה מרום לעלם יהוה: כי הנה איביך | יהוה כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יאבדו ותפרדו כל־פעלי און: ותרם כראים קרני פלתי בשמן רענן: ותבט עיני בשורר בקמים עלי מרעים תשמענה אזני: צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה: שתולים בבית יהוה בַּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוד ינובון בשיבה דשנים ורעננים יהיו: להגיד כִּי־ישׁר יהוה צוּרֵי וְלא־עוֹלְתֵהֶבוּ:

ברוך יהוה לעולם אמן ואמן:

russian translation

Если я забуду Тебя, Иерусалим, пусть забудется правая рука моя; пусть прилипнет язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не вспомню о Иерусалиме в начале веселия моего. Ты (Боже) праведен во всем, постигшем нас, потому что по правде делал Ты, а мы согрешили. Оставь пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего. Возвратись ради рабов Твоих, племен Твоего достояния. Обрати нас к Себе, Превечный, и мы обратимся, obnovи дни наши, как было прежде. Прости беззакония наши и грехи наши и сделай нас наследием Твоим. Благословен Превечный во веки. Аминь и аминь. Нет святого, подобного Превечному; ибо нет другого кроме Тебя и нет такого защитника, как Бог наш.

Нет подобного Тебе Господь Бог мой, и нет деяний подобных Твоим. Нет Святого как Ты, Господи, ибо нет кроме Тебя, и нет Вечного, как Бог наш.

Оты, святой, живущий среди славословий Израилевых!

Скажут спасённые Господом, Который искупил их из рук потеснителей: *Искупит нас Превечный, Бог во иств, имя Его Святой Израиля.

И сказал один другому:

Свят Он, Свят, Свят Превечный, Бог воинств, полна вся земля славы Его.

Ибо построил Господь Сион, и показался на нём в Величии Своём.

Благословенна слава Превечного с места своего.

С любовью дважды:

**Слушай, Израиль:
Превечный Бог наш,
Превечный – Един. Бог наш един,
Господь наш един, Святой
богобоязненно
Имя Его.**

russian transcription

Им эшкафех Йерушала'йим, ттишкаф йемини. Тидбак лешони ли-џикки, им ло эзкере'хи, им ло аале эт Йерушала'йим, ал рош симџати . ва-Атта Чаддык ал кол габ-ба але'ну, ки эмет аси'та, ва-ана'џну џирша'џну. Шув ме-џарон аппе'ха, ви-џиннахем ал га-раа ла-амме'ха, Шув ле-ма'ан аваде'ха, шивте наџалате'ха. џашиве'ну Адонай эле'ха ве-нашу'ва, џаддеш йамене'ну ке-ке'дем . Ве-салаџта ла-авоне'ну ул-џаттате'ну ун'галта'ну . Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-амен .**

Эн камо'ха ба-Элогим Адонай ве-эн ке-маасе'ха. Эн Кадош каАдонай ки эн билте'ха, ве-эн Чур кЕлоге'ну.

Ва-Атта Кадош, Йошев тигиллот Йисраэль. Йомеру гууле Адонай, ашер гаалам мий-яд ччар . **Гоале'ну Адонай Чеваот Шемо Кедош Йисраэль.**

Ве-кара зе эль зе ва-амар .

Кадош Кадош Кадош Адонай Чеваот , мелод хол'га-А'реч Кеводо.

Ки вана Адонай Чийён нирџа бихводо,

Барух Кевод Адонай мим-мекомо .

Паама'йим ба-аава:

**Шема Йисраэль,
Адонай Элоге'ну
Адонай Эџад! Эџад Элоге'ну,
Гадол Адоне'ну, Кадош ве-Нора
Шемо ло-олам ва-эд !**

תפלת ערב שבת

אם-אשכחך ירושלים | תשכח
ימיני: תדבק-לשוני | לחכי אם-לא אזכרכי
אם-לא אעלה את-ירושלים על ראש שמחתי:
ואתה צדיק על כל-הבא עלינו | כיי-אמת עשית
ואנחנו הרשענו: שוב מחרון אפך | והנחם
על-הרעה לעמך: שוב למען עבדיך שבטי נחלתך:
השיבנו יהוה אליך ונשובה | חדש ימינו כקדם:
וסלחת לעוננו ולחטאתנו | ונחלתנו:
ברוך יהוה לעולם אמן | ואמן:

קדושת שבת

אין-כבוד באלהים | אדני ואין כמעשיך: אין-קדוש
כיהוה כיי-אין בלתיך ואין צור כאלהינו: ואתה קדוש
יושב תהלות ישראל:

יאמר גאולי יהוה אשר גאלם מיד-צר:
גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

וקרא זה אל-זה ואמר

קדוש | קדוש קדוש יהוה צבאות

מלא כל-הארץ כבודו:

כיי-בנה יהוה ציון גראה בכבודו:

ברוך כבוד-יהוה ממקומו:

פעמים באהבה

**שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:
* אחד אלהנו גדול אדוננו | קדוש ונוֹרָה
שמו לעולם ועד:**

russian translation

И любии Превечного, Бога твоего, всем сердцем твоим и всею душою твоею, и всею силою твоею. И да будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, в сердце твоём. И внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём, и идя дорогою, и ложась и вставая. И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они начальниками между глазами твоими, и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей, то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой; и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться. Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им; и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам. Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими; и учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в доме твоём, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь; и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих, дабы столько же много было дней ваших и дней детей ваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.

russian transcription

Ba-aḡavta эт Адонай Элог'е'ха бе-хол леваве'ха ув-хол нафше'ха ув-хол мооде'ха. Ва-ḡайу ḡад-деварим ḡа-э'льле, ашер Анохи мечавве'ха ḡай-йом ал леваве'ха. Ве-шиннантам ле-ване'ха ве-диббarta бам бе-шивте'ха бе-вете'ха, ув-лехте'ха вад-дерех ув-шо'хбе'ха ув-кумме'ха. Укшартам ло-от ал яде'ха, ва-ḡайу ле-тотафот бен эне'ха, Ухтавтам ал мезузот бете'ха уви-шь'аре'ха.

Ba-ḡайа им шамо'ваḡ тишмуḡу эль мичвотай, ашер Анохи мечавве этхем ḡай-йом ла-аḡава эт Адонай Элог'ехем ул-овдо бе-хол левавхем ув-хол нафшехем. Ве-нататти метар архехем би-итто, йоре у-малкош, ва-асафта деḡане'ха ве-тироше'ха ве-йичḡаре'ха. Ве-нататти э'сев бе-саде'ха ли-в'емте'ха, ва-ахалта ве-сава'ḡта. ḡишшамеру лахем ппен йифте левавхем ве-сартем ва-авадтем Элог'им аḡерим ви-ḡиштаḡавитем лаḡем. Ва-ḡара аф Адонай ба-хем ва-ачар эт ḡаш-шама'йим ве-ло йиḡйе матар ва-ḡа-адама ло титтен эт йевулаḡ ва-авадтем меḡера ме-ал ḡа-а'реч ḡат-това, ашер Адонай нотен лахем. Ве-самтем эт ддеварай э'льле ал левавхем ва-ал нафшехем укшартем отам ло-от ал йедхем ва-ḡайу ле-тотафот бен энехем. Ве-лиммадтем отам эт бенехем ле-даббер ббам бе-шивте'ха бе-вете'ха ув-лехте'ха вад-де'рех ув-шо'хбе'ха ув-кумме'ха. У-хтавтам ал мезузот бете'ха у-вишь'аре'ха. Ле-маан йирбу йемехем виме бенехем ал а-адама ашер нишба Адонай ла-авотехем ла-тет ла-ḡем киме ḡаш-шама'йим ал ḡа-а'реч.

-9-

תפלת ערב שבת

וְאֶהְיֶה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ; וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ; וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ; וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ; וְכִתְבָתָם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאֶהְיֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לְבָבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם; וְנָתַתִּי מִטַּר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהַרְךָ; וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ; הִשְׁמַרוּ לָכֶם פְּדוּיֹתֶיךָ לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם; וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מִטַּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבֹדְתֶם מִתְּהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם; וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבָבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרָתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם; וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ; וְכִתְבָתָם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ; לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיִכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

russian translation

И сказал Превечный Моисею, говоря: Объяви сынам Израилевым и скажи им: пусть они делают себе кисти на краях одежды своей в роды их и придают к кисти края нить голубую. И это у вас будет нитями видения, чтобы, взирая на них, вы вспоминали все заповеди Превечного, и исполняли их. И не следуйте за вожделением сердец и вожделением глаз ваших как вы делаете; чтобы помнили вы и соблюдали заповеди Мои и были святы пред Богом Вашим. Я – Господь-Бог Ваш, который вывел вас из земли Египетской чтобы быть Вашим Богом. Я – Господь-Бог Ваш!

Превечный, Бог наш, – Богединый и истинный, и закон Его совершен и истинен, и святилище Его, молитвенный дом, истинно, и пророки Его истинны. (В день новолуния: И начала месяцев с появлением луны, истинны.) И заповеди Его, и уставы Его, и заветы Его, и постановления Его, и все слова Его истинны. **И Превечный** есть Бог истинный; Он есть Бог живой и Царь вечный; от гнева Его сотрясается земля и не устоят народы от негодования Его. Не отнимай от уст моих слова истины никогда; потому что я надеюсь на суды Твои. И будет Превечный царем над всею Землею; в тот день будет Превечный царем над всею землею; в тот день будет Превечный один, и имя Его едино. Да царствует Превечный во веки, Бог твой, Сион, – в род и род. Хвалите Бога. Царство Твое царство всех веков, и владычество Твое во все роды. Потому что Превечному принадлежит царство, и Он Владыка народов. **Превечный царствует, Превечный царствовал, Превечный будцарствовать навекивечные.**

Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.

russian transcription

Ва-йомер Адонай эль Моше ллемор: ддабер эль бене Йисраэль ва-амарта алегем, ва-асу ла-гем чиччит ал канфе вигдегем ле-доротам, ве-натену ал чиччит гак-канаф ппетиль техе'лет. Ва-га'я ла-хем ле-чиччит у-р'ытем ото у-зхартем эт кол мичвот Адонай ва-аситем отам, ве-ло тату'пу аҥаре левавхем ва-аҥаре энехем, ашер аттем зоним аҥарегем ле-ма'ан ттизкеру ва-аситем эт кол мичвотай ви-г'йитем кедошим лЕлогехем. Ани Адонай Элогехем, ашер г'оче'ти этхем ме-эреч Мичрайим ли-г'йот лахем лЕлогим. Ани Адонай Элогехем.

Адонай Элогe'ну Эль эҥад, **эмет**; ве-Торато ат-темима, **эмет**; у-Микдашо бет гат-тефилла, **эмет**; у-нвиав, **эмет**; ве-шаббетотав га-мекуддашот, **эмет**; (ве-раше ҥодашим бир'ьят гай-яре'яҥ, **эмет**; у-мичвотав ву-ҥуккотав у-мишпатав ве-хол ддеварав, **эмет**; вАдонай Элогим **эмет**; гу Элогим ҥайим у-ме'лех олам, мик-кычпо тир'яч га-а'реч, ве-ло йахи'лу гойим загмо. **Ва-ал таччель мип-пи девар эмет ад моод, ки ле-мишпате'ха йиҥа'лти.** Ва-га'я Адонай ле-ме'лех ал кол га-а'реч бай-йом га-гу йиҥйе Адонай эҥад у-Шмо эҥад. **Йимлох** Адонай ло-олам, **Элога'йих** Чиййон **ле-дор ва-дор, галелуя.** Малхутеха малхут кол оламм, у-мемшалтеха бе-хол дор ва-дор. **Ки** лАдонай **гам-мелуха у-мошель баг-гойим.**

Адонай ме'лех Адонай малах
Адонай йимлох ло-олам ва-эд.

Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-амен .**

תפלת ערב שבת

ויאמר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על-כנפיהם בגדיהם לדורותם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תקלת: והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצוות יהוה ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם: למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצוותי והייתם קדושים לאלהיכם: אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים: אני יהוה אלהיכם:

יוי אלהינו אל אחד **אמת**: ותורתו התמימה **אמת**: ומיקדשו בית התפלה **אמת**: ונביאיו **אמת**: ושבתותיו המקדשות **אמת**: (וראשי חדשים בראית הירח **אמת**): ומצוותיו וחקתיו ועדותיו ומשפטיו וכל דבריו **אמת**: ויהוה אלהים **אמת** הוא-אלהים חיים ומלך עולם | מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים ועמו: **ואל-תצל מפני דבר-אמת עד-מאד** | כי למשפטך **יחלתי**: והיה יהוה למלך על-כל-הארץ | ביום ההוא יהיה יהוה אחד ושמו אחד: **ימלך יהוה לעולם** | **אלהינו ציון לדר ודר קלוינה**: מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור: **כי ליהוה המלוכה** | **ומשל בגוים**: יהוה מלך יהוה מלך יהוה **ימלך לעולם ועד**: יהוה מלך יהוה מלך יהוה **ימלך לעולם ועד**: ברוך יהוה לעולם **אמן ואמן**:

russian translation

Спаси, Господи Твой народ – остаток Израиля. Избавь Свой народ и благослови Свой удел, охраняя и води его вечно! Благословен Господь навеки, аминь и аминь!

И будут благодарить Тебя Господь все творения Твои, и все праведники Твои благословят Тебя.

Благословен Ты Господь, Бог отца нашего – Израиля от века и до века. Твои, Господи - Величие и Мощь, Слава и Победа и Хвала, потому что всё на небе и всё на Земле – всё это в Твоей власти, и Ты возвышаешься надо всем этим. И богатство и почёт пред Тобой, и Ты властвуешь над всеми, и в Деснице Твоей – Сила и Мощь, и Ты в силах возвеличить и укрепить любого. Итеперь, Господи, благодарим Тебя за всё и восхваляем Славное Имя Твоё. И мы будем славить Превечного от века и до скончания века. Благословен Господь навеки, аминь и аминь! сядь:

Благословен Превечный, который дал покой народу Своему вполне, так как говорил, не осталось неисполненным ни одно слово из всех благих слов Его, которые Он изрёк через Моисея, раба своего. Не на праведности наши уповая мы повергаем моления наши перед Тобой, но на Твоё великое милосердие. Господи, услышь! Господи, прости! Господи, внемли! И соверши не медля ради Тебя, Бога моего, ибо Именем Твоим наречён град Твой и народ Твой! Оставь пламенный гнев твой и отмени погубление народа Твоего! Возвратись ради рабов Твоих, племён Твоего достояния! Обрати нас к Тебе, Превечный, и мы обратимся; обнови дни наши, как было прежде. И прости беззакония наши и грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.

russian transcription

Гоша Адонай эт аммеха, эт шеэрит Йисраэль. Гоши'а эт аммеха у-варех эт нагалате'ха урьэм ве-нассеэм ад га-олам. Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-амен.**

Йоду'ха Адонай кол маасе'ха, **ва-ђасиде'ха йевареху'ха.**

Барух Атта Адонай, Элоге Йисраэль ави'ну ме-олам ва-ад олам. **Леха** Адонай **гаг-гедула ва-гаг-гевура ва-гат-тифъэ'рет ва-ган-не'чађ ва-га-ђод,** ки хол баш-шамайим у-ва-а'реч, **леха** Адонай **ѓам-мамлаха ва-ѓам-митнассе ле-хол ле-рош.** Ва-га-о'шер ва-ѓак-кавод мил-лефане'ха, ва-Атта мошель бак-кол ув-ядеха ко'вађ у-ѓвура, ув-ядеха ле-ѓаддель ул-ђаззек лак-кол. **Ва-Атта Элоге'ну, модим анађну лПах, ум-ѓаллелим ле-Шем тифъарте'ха.** Ва-анађну нева'рех Яг ме-атта ва-ад олам **ѓалелуя** . Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-амен .**

сядь:

Барух Атта Адонай, ашер натан менуђа ла-аммо Йисраэль ке-хол ашер ддиббер, ло нафал ддавар эђад мик-кол ддеваро гат-тов, ашер ддиббер би-йад Моше авдо . Ки ло ал чидкоте'ну анађну маппилим тађануне'ну ле-фане'ха, ки ал рађаме'ха га-раббим. Адонай шема'а, Адонай села'ђа, Адонай гакши'ва ва-асе, ал ттаађар, ле-маанха Элогай, ки Шимха никра ал иреха ва-ал амме'ха. Шув ме-ѓарон апе'ха, ви-ѓиннађем ал ра-раа ла-амме'ха. Шув ле-маан аваде'ха, шивте нагалате'ха. гашиве'ну Адонай эле'ха ве-нашу'ва, џаддеш яме'ну ке-ке'дем. Ве-салађта ла-авоне'ну ул-ђаттате'ну у-нѓалта'ну.

Барух Адонай ло-олам **Амен ва-амен.**

תפלת ערב שבת

הושע יהוה את-עמך את שארית ישראל: הושיעה את-עמך וברך את-נחלתך ורעם ונשאם עד-העולם: ברוך יהוה לעולם אמן ואמן

יודוך יהוה כל-מעשיך וחסידך יברכוכה:

ברוך אתה יהוה אלהי ישראל אבינו | מעולם ועד-עולם : לך יהוה הגדלה והגבורה והתפארת והנצח והחוד | כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ | לַךְ יהוה הממלכה והמתנשא לכל לראש : והעשר והכבוד מקפניך | ואתה מושל בכל ובידך כח וגבורה | ובידך לגדלותנוך לכל : ועתה אלהינו מודים אנחנו לך | ומקללים לשם תפארתך : ואנחנו | נברך לך מעתה ועד-עולם קללוך:

ברוך יהוה לעולם אמן ואמן:

תשב

ברוך יהוה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל בכל אשר דבר לא-נפל דבר אחר מפל דברו הטוב אשר דבר ביך משה עבדו: כי לא על-צדקתינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי על-רחמיך הרבים: אדוני | שמעה אדוני | סלחה אדוני הקשיבה ועשה אל-תאחר למענך אלהי כי-שמך נקרא על-עירך ועל-עמך: שוב מחרון אפך והנחם על-הרעה לעמך: שוב למען עבדיך שבטי נחלתך: השיבנו יהוה | אליך ונשובה חדש ימינו כקדם: וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

ברוך יהוה לעולם אמן ואמן:

russian translation

(Молитва шёпотом) : Да будет угодно Тебе, Господь Бог мой и Бог отцов моих Аврагама Йичхъака и Яакова, чтобы услышал Ты молитву мою и стенание моё. И дай мне удачу и добро во всех моих делах, и благослови меня благословением Твоим все дни жизни моей, и дай мне благословение во всех деяниях рук моих. И воздай мне благовидность, милость и снисхождение в Очах Твоих и в глазах всех видящих меня. И удстой руки мои соблюдать заповеди и делать праведные дела в Израиле, учиться и учить Святую и Чистую Тору Твою. И умножь чувство любви между мной и творениями твоими, и соедини меня с почитающими Тебя и делающими угодное Тебе. Чтобы дать мне добро и надежду в конце дней моих. И дай мне доброе имя чтобы чтить Тебя и направлять сердце моё на любовь и почтение к Имени Твоему. И дай мне делать угодное Тебе. И дай мне хорошее предопределение, и обереги меня от всего плохого, ибо Ты - опора моя. И храни меня когда вхожу и выхожу. Дай мне участь среди праведных в Этом и в Грядущем Мирах. Из Обители Твоей ответь мне в беде моей, ибо я призвал Тебя. И не покинь меня в беде моей, и не будь ко мне жесток. Дай мне милость и восстанови меня и приблизь к служению Тебе. Освяти глаза мои стезями Торы Твоей, и положи на меня благословение и славу. И дай мне благовидность и милость, чтобы творения твои относились ко мне хорошо, и чтобы избавление стало уделом моим. И улучши стези мои, ибо Ты - моя сила и моя опора, моё Убежище и Моя Крепость и моя Твердыня, Спаситель мой и Рог спасения моего. Как написано в Писании: Господь—крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прослаблю Его песнью моею. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ свой миром. Да будут благоугодны слова уст моих и помышление сердца моего пред лицом Твоим, Превечный, крепость моя и искупитель мой! Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.

russian transcription

(шёпотом) **Йиҕи рачон** мил-лефане'ха, Адонай Элогай вЕлоге авотай Аврагам Йичҕак ви-Йааков, ше-такшыв литфиллати ве-ель тиҕиннати. Ве тачлиҕе'ни бе-хол дерахай ле-това, ут-варехе'ни миб-бирхоте'ха кол еме һаяй, ве-тен бераха вхол маасе ядай, ве-титтене'ни ле-ҕен ул-ҕе'сед ул-раҕамим бе-энеха ув-эне кол роай. Ве-таспик ал ядай лаасот мичвот учдакот бе-Йисраэль ве-лилмод у-ле-ламмед эт Торате'ха ҕат-тоҕора ва-ҕак-кедоша. Ут-тиве'ни ба-аҕава бени у-вен бирйоте'ха утҕаббере'ни им ереэ'ха ви-им осе речоне'ха. Ла-тет ли аҕарит тов ве-тиква. Ве-тен ли шем тов ле-йирьатеха ул-яҕед левави ла-аҕава ул-йирья эт Шеме'ха. Ве-тен ли ла-асот речонеха. Ве-тиҕзор алай гезерот товот ве-тишмере'ни мик-кол раҕ, ки Атта мишъанти ушмор чети у-вои. Тена горали им ҕа-чаддыкым ба-ҕайе ҕа-олам ҕаб-Ба ва-ҕа-олам ҕаз-Зе. Миммоонеха ане'ни бе-чарати, ки керати'ха. Ва-ал тевише'ни миш-шиври, ва-ал тиҕи ла-ахзар ли. Һунне'ни ва-ҕакыме'ни ве-курве'ни ла-аводате'ха. Ва-ҕаи'ра энай бе-дархе Торате'ха, ве-симе'ни ливраха ве-литгилла. Ве-тен ли ҕен ва-ҕесед, шет-теге руваҕ ҕаб-берийот ноҕа ҕеме'ни, утге шеэрити лифлета. Ве-ҕети'ва ли бе-хол дерахай, ки Атта уззи у-мауззи, умнуси у-мисгабби умчудати, мошии ве-ке'рен йишги. Как-катув: АДОНАЙ УЗЗИ УМАҒИННИ, БО ВАТАҕ ЛИББИ ВЕ-НЕЭЗА'РТИ, ВА-ЯААЛОЗ ЛИББИ, УМИШШЫРИ АҒОДЕ'ННУ. АДОНАЙ ОЗ ЛА-АММО ЙИТТЕН, АДОНАЙ ЙЕВАРЕХ ЭТ АММО ВАШ-ШАЛОМ. ЙИҒИЮ ЛЕ-РАЧОН ИМРЕ ФИ, ВЕ-ҒЕҒЙОН ЛИББИ ЛЕ-ФАНЕ'ХА, АДОНАЙ ЧУРИ ВЕ-ҒОАЛИ.

Барух Адонай лоолам, амен ва-амен!

-12-

תפלתערב שבת

תפלה בלחש

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שֶׁתִּקְשִׁיב לְתַפְלָתִי וְאֵל תְּחַנְתֵּי וְתַצְלִיחֵנִי בְּכָל הָדָרְכֵי לְטוֹבָה: וְתִבְרַכְנִי מִבְּרַכּוֹתֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֵּי וְתֵן בְּרַכָּה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדַי וְתַתְּנֵנִי לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל רֹאֵי: וְתִסְפִּיק עַל יְדֵי לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת וְצַדִּיקוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וּלְלַמּוֹד וּלְלַמֵּד אֶת תּוֹרַתְךָ הַטְּהוֹרָה וְהַקְּדוּשָׁה: וְתִטִּיבֵנִי בְּאַהֲבָה בֵּינִי וּבֵין בְּרִיּוֹתֶיךָ וְתַחְבְּרֵנִי עִם יִרְאֵיךָ וְעִם עַשְׂי רְצוֹנֶיךָ: לְתַת לִי אַחֲרִית טוֹב וְתַקְוָה: וְתֵן לִי שֵׁם טוֹב לְיִרְאַתְךָ וּלְיִחַד לְבָבִי לְאַהֲבָה וּלְיִרְאַה אֶת שְׁמֶךָ: וְתֵן לִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶיךָ: וְתַגְדּוֹר עָלַי גְּזוֹרוֹת טוֹבוֹת וְתִשְׁמְרֵנִי מִכָּל רַע כִּי אֶתֶּה מַשְׁעֲנֵתִי וְשֹׁמֵר צִיאֵי וּבֹאֵי: תְּנֵה גּוֹרְלִי עִם הַצְּדִיקִים בְּחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא וְהָעוֹלָם הַזֶּה: מִמַּעֲוֹנֶיךָ עֲנֵנִי בְּצַרְתִּי כִּי קָרָאתִיךָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרֵי וְאֵל תְּהִי לְאַכְזָר לִי: חַנּוּן וְהַקִּימֵנִי וְקַרְבֵּנִי לַעֲבוֹדְתֶיךָ: וְהֵאִירָה עֵינֵי בְּדָרְכֵי תּוֹרַתְךָ וְשִׁמְנֵי לְבַרְכָּה וּלְתַהֲלָה: וְתֵן לִי חֵן וְחֶסֶד שְׂתֵּהֵא רוּחַ הַבְּרִיּוֹת נוֹחֶה הֵימָנִי וְתֵהֵא שְׂאֲרֵיתִי לְפָלִיטָה: וְהִטִּיבָה לִי בְּכָל הָדָרְכֵי כִּי אֶתֶּה עֲזִי וּמַעֲזִי וּמְנוֹסִי וּמְשַׁגְּבִי וּמַצּוֹדְתִי מוֹשִׁיעִי וְקָרֵן יִשְׁעֵי: כִּפְתּוּב יְהוָה | עֲזִי וּמַגִּנִּי בּוֹ בְּטַח לְבָבִי וְנִצְוֹרְתִי וְיַעֲלֵז לְבָבִי וּמְשִׁירֵי אֲהוֹדְנּוּ: יְהוָה עֲזִי לַעֲמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יְבַרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: יְהִי רָצוֹן | אֲמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לְבָבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי: בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן |

אָמֵן:

russian translation

Благодетельствуй по благоволению Твоему Сиону, воздвигни стены Иерусалима. Превечный создаст Иерусалим, изгнанников Израиля соберёт. Сотворяет слово уст МИР, МИР - ДАЛЬНЕМУ и БЛИЖНЕМУ - говорит Превечный, - и исцелю его. Могущество и страх с Ним, творит Он мир на высотах Своих. Превечный даст силу народу Своему, Превечный благословит народ свой миром. Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.
(Вторая молитва шёпотом) : Да будет милость пред Тобой, Господь Бог мой и Бог отцов моих, чтобы Ты удостоил меня святой субботы своей в любви и милости, и чтобы не было беды и несчастья, и беспокойства и горести в спокойствии нашем. Ибо Ты Господь Бог наш закончил деяния Свои в шесть дней Творения, а в седьмой день прекратил и почил, и освятил его и благословил, (отделив его) от всех дней деяния, и установил его днём отдыха и удовольствия народу Своему во все роды их постановлением вечным. Так, Господь Бог наш, обеспечь нас и весь народ Твой Израиль заработком на все шесть дней деяний, в покое и без проблем, и наполни руки наши благословением Твоим и богатством даров Твоих, чтобы были у нас богатство и почёт получать удовольствие в субботы Твои от дорогих одежд и вкусных блюд и сладких напитков, чтобы почтенно выделять святой день Твой от других дней недели. Как написано в Святом Писании: Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святой день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, -- то будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это. Да будут угодны пред Тобой речения уст моих и помышления сердца моего, Господь Твердыня Моя и Спаситель Мой. Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.

russian transcription

Гети'ва ви-рчонеха эт Чиййон, ттивне ђомот Йерушалаим. **Боне Йерушалаим Адонай, нидхе Йисраэль йеханнес.** Боре нив сефата'йим, шалом шалом ла-рађок ве-лак-каров, амар Адонай урфатив. **Гамшель ва-фа'ђад иммо, Осе шалом би-мромав.** Адонай оз ла-аммо йиттен, **Адонай йеварех эт аммо ваш-шалом.** Барух Адонай ло-олам **Амен ва-амен.**
(шёпотом) **Йиѓи рачон** мил-лефане'ха, Адонай Элоге'ну вЕлоге авоте'ну, шет-танђиле'ну шаббат кодше'ха ба-аѓава ув-рачон, ве-ло тиге'е чара ве-ло дааѓа ве-ло йаѓон би-мнуђате'ну. Ки Атта Адонай Элоге'ну килли'та мелактеха бе-ше'шет йеме ђам-маесе, у-ваш-шевиѓи шава'тта ве-на'ђта ве-кыддашто у-верахто мишѓар йеме ђам-маесе ле-доротам Берит-Олам. Кен Адонай Элоге'ну тезакке отану ул-хол аммеха Вет-Йисраэль парнасате'ну бе-хол ше'шет йеме ђам-маесе бе-нађат ве-ло вча'ар у-малле яде'ну миббирхоте'ха у-ме-о'шер маттенот яде'ха кедэ ше-йиѓе лану о'шер ве-хавод ла-аннег шаббетоте'ха бивѓадим йекарим у-маахалим аревим увмашкым метукым кеде ле-хаббед эт йом шаббат-кодше'ха мишѓар ђай-ямим. Каккатув: ИМ ТАШЫВ МИШ-ШАББАТ РАГЛЕ'ХА, АСОТ ђАФАЧЕ'ХА БИ-ЙОМ КОДШЫ, ВЕ-КАРА'ТА ЛАШ-ШАББАТ О'НЕГ ЛИКДОШ АДОНАЙ МЕХУББАД ВЕ-ХИББАДТО МЕ-АСОТ ДЕРАХЕ'ХА МИМ-МЕЧО ђЕФЧЕХА ВЕ-ДАББЕР ДАВАР. АЗ ТИТАННАГ АЛ АДОНАЙ ВИ-ГИРКАВТИ'ХА АЛ БАМОТЕ А'РЕЧ, ВА-Г'ААХАЛТИ'ХА НАђАЛАТ ЯАКОВ АВИ'ХА, КИ ПИ АДОНАЙ ДИББЕР. ЙИГ'ЙУ ЛЕ-РАЧОН ИМРЕ ФИ ВЕ-Г'ЕГ'ЙОН ЛИББИ ЛЕ-ФАНЕХА, АДОНАЙ ЧУРИ ВЕ-Г'ОАЛИ. Барух Адонай ло-олам. Амен ва-амен!

תפלת ערב שבת

הַיְטִיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תְּבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּס: בּוֹרֵא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם | שְׁלוֹם לְרִחֹק וְלִקְרוֹב אָמֵר יְהוָה וּרְפָאתָיו: הַמְשֵׁל וּפְחָד עִמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו: יְהוָה צִוּ לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יִבְרַךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

תפלה בלחש שנייה

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּנַחֲלֵנוּ שְׁבֵת קְדוֹשׁ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן וְלֹא תִהְיֶה צָרָה וְלֹא דָאָגָה וְלֹא יָגוֹן בְּמִנוּחֹתֵינוּ : כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּלִיתָ מְלֹאכְתְּךָ בְּשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה וּבְשִׁבְעֵי שְׁבֵת וְנִחַתְּ וּקְדַשְׁתּוּ וּבִרְכֹתוֹ מִשְׁאֵר יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה וְקִבַּעַת אוֹתוֹ יוֹם מְנוּחָה וְעָנַג לְעַמְּךָ לְדִרוֹתֶם בְּרִית עוֹלָם: כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ תִנְכַּח אֶתְנוּ וְלִכְל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּרַנְסֵתְנוּ בְּכָל שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר וּמְלֹא יְדֵינוּ מִבְּרִכוֹתֶיךָ וּמַעֲשֵׂךָ מִתְּנוּת יָדְךָ כְּדֵי שְׂיִהְיֶה לָנוּ עֲשׂוֹר וְכַבוֹד לְעָנַג שְׁבֹתוֹתֶיךָ בְּבִגְדִים יְקָרִים וּמְאָכְלִים עֲרִבִים וּבְמִשְׁקִים מְתוּקִים כְּדֵי לְכַבֵּד אֶת יוֹם שְׁבֵת קְדוֹשְׁךָ מִשְׁאֵר הַיָּמִים: כִּכְתוּב אִם-תָּשִׁיב מִשְׁבֵּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קְדוֹשִׁי וְקִרְאתָ לְשֵׁבֶת עָנַג לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבֵּדְתוּ מַעֲשׂוֹת דְּרִכֶּיךָ מִמְּצוֹא חֲפָצֶךָ וְדַבֵּר דְּבָר: אִזּוֹ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפַּכְתִּידָ עַל-בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּידָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דַּבֵּר: יִהְיֶה לְרַצוֹן | אֲמַר-פִּי וְהִגִּידוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי: בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

russian translation

Да будет принята ваша молитва! *Амен.

Да будет принята ваша молитва! *Амен. Мирной субботы вам, мирной субботы вам! Мир мир мир всему Израилю. *Израиль избавляется в Господе вечное избавление. Не устыдятся и не посрамятся во все дни.

Благословен Превечный во веки. Аминь и аминь!

Заключительная молитва:

Благословенно Имя Твое, Бог богов и Владыка владык! Ты создал меня по обильному милосердию Твоему и вдунул в меня дыхание жизни, наделил меня мудростью и знанием, дабы я мог возвещать могущество Твое и воспевать чудеса Твои, ибо Ты Творец и Создатель всех душ, питающий и дающий пищу для всех, умерщвляющий по правосудию, и дающий жизнь по благодати и великому милосердию. И во всё время пребывания во мне души моей обязан я славить Святое Имя Твое, хвалиться Твоей славой. Ты Превечный един, Царь, прославленный великой славой и хвалением, прославляемый и святымый в небесах и на земле. Если я нашёл благоволение в очах Твоих, прими моление моё, исполни просьбу мою, и не презри страдание моё, и не посрами меня, и не сокрой от меня лица Твоего, ибо тяжело мне; поспеши услышать меня. Нет у меня другого отца, кроме Тебя, и нет милостивца, что порадеет о душе моей, кроме Тебя. В Тебе мои спасение и сила, ибо в Твоей власти сило и могущество, и Ты в силах возвеличить и укрепить всё.

Да будут благоугодны слова уст моих и помышление сердца моего пред лицом Твоим, Превечный, крепость моя и искупитель мой!

Благословен Превечный во веки. Аминь, аминь.

russian transcription

Текуббал ле-рачон тефиллатхем, **Амен.** Текуббал ле-рачон тефиллатхем, **Амен.** Шаббат шалом аলেখем, шаббат шалом аলেখем. Шалом Шалом Шалом ал кол Йисраэль. **Йисраэль ноша б-Адонай тешуг'ат оламим. Ло тево'шу ве-ло тиккалему ад олеме-ад.**

Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-Амен!**

Заключительная молитва:

Барух Шимха Элог'е га-Элог'им ва-Адоне га-адоним, Атта йечарта'ни бе-раҕаме'ха га-раббим ве-нафа'ҕта ви нешама ве-ната'тта ли гохма ва-да'ат ле-саппер ггевуроте'ха ул-шорер нифлооте'ха, ки Атта гу Боре ви-Йочер кол ган-нешамот, мефарнес у-мхалкель лак-кол, мемитбе-мишпат, маҕаййе бе-ҕе'сед ув-раҕамим раббим ве-хол земан ше-ган-нешама бе-кырби ҕайяв ани ло-ҕодот ле-Шем Кьодше'ха ли-ҕиштабе'яҕ би-тиллате'ха. Атта гу Адонай левадде'ха, мелех муҕуллал бе-ров тушбаҕот ут'гиллот, мешуббаҕ умкуддаш ба-эльйоним у-ват-таҕтоним, им на мача'ти ҕен бе-эне'ха каббель тиҕиннати ва-асе ваккашати ва-ал тивзе энуги, ал тахлиме'ни ва-ал тасттер пане'ха мим-ме'нни ки чар ли, маҕер ане'ни! Эн ли ав э'лла А'тта, эн ли миб-бальяде'ха ве-эн ми йоиль ле-нафши зулате'ха, ки ваал гаг-гуула ва-гаг-гевура Атта ув-йадеха коваҕ у-гвура ув-ядеха ле-гаддель уль-ҕаззек лак-кол. Шема Адонай ву-ҕунне'ни, Адонай ҕейе озер ли. Эзри ме-им Адонай, Осе шама'йим ва-ареч. **Йиг'йу** ле-рачон имре фи, ве-ҕейгон либби ле-фане'ха Адонай Чури ве-Гоали. Барух Адонай ло-олам. **Амен ва-амен!**

תפלת ערב שבת

תקום

תקבל לרצון תפלתכם **אמן** | תקבל לרצון תפלתכם **אמן** : שבת שלום עליכם, שבת שלום עליכם, שלום שלום שלום על כל ישראל : ישראל נושע ביהוה | תשועת עולמים לא-תבשו | ולא-תכלמו עד-עולמי עד: ברוך יהוה לעולם **אמן** | ואמן:

ברוך שמוך אלתנו האלהים ואדני האדנים: אתה יצרתני ברחמיך הרבים ונפתת בי נשמה ונתתה לי חכמה ודעת לספר גבורותיך לשורר נפלאותיך: כי אתה הוא בורא ויוצר כל הנשמות מפרנס ומכלכל לכל: ממית במשפט מחיה בחסד וברחמים רבים: וכל זמן שהנשמה בקרבי חייב אני להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך: אתה הוא יהוה לבדך מלך מחלל ברוב תשבחות ותהלות משבח ומקדש בעליונים ובתחתונים: אם נא מצאתי חן בעיניך קבל תחנוני ועשה בקשתי ואל תבוז ענותי אל תכלימני ואל תסתר פניך ממני כי צר לי מהר ענני: אין לי אב אלא אתה אין לי רחום מבלעדיך ואין מי יועיל לנפשי וילתך: כי בעל הגאולה והגבורה אתה: ובגידך פח וגבורה ובגידך לגגל ולחוק לכל: שמע יהוה ותנוגי יהוה היה עזר לי: עזרי מעם יהוה עשה שמים וארץ: יהיו לרצון | אמרי־פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגאלי: ברוך יהוה לעולם **אמן** | ואמן:

© החזן אברהם כפלי, אשדוד, ישראל תשסו

© Газзан Авраам Кефели. Ашдод 2005. Израиль.